

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 36 (1989)  
**Heft:** 6

**Vorwort:** Persönlich = Personnel = Personale  
**Autor:** Speich-Hochstrasser, Ursula

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Ursula Speich-Hochstrasser

**S**ehr sachlich und eher nebenbei, liebe Leserinnen und Leser, wies Bundesrat Kaspar Villiger an der Jahrespressekonferenz des EMD – als er Ende Mai 1989 die Armee reform vorstellte – darauf hin, dass das neue Leitbild «Armee 95» unter anderem auch im Zivilschutz Veränderungen auslösen werde.

Dieser Hinweis hatte – ganz zivilschutzgemäss – «Priorität zweiter Staffel». Hingegen werden – und daran liess die kraftvoll frische, humorige und wohlthuend schnörkellose Attitüde des Chef EMD keine Zweifel offen – die Dinge beim Zivilschutz ganz ordentlich in Bewegung geraten. Das ist Chance, Aufgabe und Verpflichtung zugleich.

Die Chance für den Zivilschutz ergibt sich, neben positiven Tatsachen wie zum Beispiel der Verjüngung von Kader und Mannschaft, in der sich allgemein abzeichnenden Straffung im Betrieb, die nun vom Zivilschutz selbst angestrebt werden muss.

Eine gemeinsame Aufgabe zu bewältigen haben sodann in planerischer Hinsicht die beiden Departemente EMD und EJPD zusammen mit den Kantonen. Sie werden in gut nachbarlicher und freundschaftlicher Übereinstimmung alle Probleme angehen und auch lösen müssen, die sich als Folge der beabsichtigten Reform für die Armee, den Zivilschutz und die zivilen Stellen ergeben. Vor allem die Schnittpunkte in Planung, Organigrammen und Struktur werden Beachtung erheischen.

Eine grosse Verpflichtung sodann erwächst hauptsächlich dem Zivilschutz: Jetzt ist die Zeit da, wo die neuen Aufgaben umsichtig, umfassend und auf die Zukunft ausgerichtet anzupacken sind!

**C**'est d'une manière réaliste et plutôt en passant, chères lectrices et chers lecteurs, qu'à l'occasion de la conférence de presse annuelle du DMF à fin mai 1989 le Conseiller fédéral Kaspar Villiger, présentant les réformes de l'année, a souligné que le «plan directeur armée 95» entraînerait également des changements pour la protection civile. Cette mention – à vrai dire dans la juste ligne de la protection civile – avait une priorité de second ordre. En revanche, et à cet égard, le Chef du DMF, s'exprimant dans un style nouveau, humoriste et agréablement direct, ne laisse planer aucun doute: la protection civile va suivre le mouvement le plus naturellement du monde.

Cela représente simultanément une chance, une tâche et une obligation.

C'est une chance pour la protection civile, qui bénéficiera par exemple d'un rajeunissement de ses cadres et de ses troupes; il en résultera une plus grande rigueur dans le travail, rigueur à laquelle on pourra s'attendre et que la protection civile doit s'efforcer de promouvoir.

Du point de vue de la planification, les deux départements, le DMF et le DFJP, devront maîtriser une tâche commune avec la collaboration des cantons. Ils leur incombera d'empoigner tous les problèmes dans un esprit de voisinage et de compréhension amicale et de résoudre ceux qui résulteront de la réforme prévue pour l'armée, pour la protection civile et pour les offices civils. Ce sont avant tout les points de contact dans la planification, les organigrammes et la structure qui exigeront toute leur attention.

Mais pour la protection civile surtout, il en résultera une importante obligation:

le moment est venu pour elle d'empoigner les nouvelles tâches avec circonspection, d'une façon exhaustive et en se tournant résolument vers le futur!

**C**are lettrici, cari lettori, nella conferenza-stampa annuale del DMF tenuta alla fine di maggio 1989, il Consigliere federale Kaspar Villiger, dopo aver presentato il nuovo concetto direttivo «Esercito 95», ha anche accennato in modo assai realistico ai cambiamenti che questo nuovo concetto provocherà nella protezione civile.

Si è trattato veramente di un'indicazione di «priorità in secondo scaglione» corrispondentemente al mandato della protezione civile. Ma in ogni caso nella protezione civile ci sarà un certo «movimento», fatto sul quale il nuovo capo del DMF non ha lasciato alcun dubbio, pur mantenendo la sua aria simpaticamente spiritosa e diretta. Ciò rappresenta una possibilità, un compito e un obbligo allo stesso tempo. La nuova possibilità per la protezione civile risulta da alcuni fattori collaterali come il ringiovanimento dei quadri e del personale, ma soprattutto in una maggiore severità di tutto l'insieme, cosa che deve essere l'obiettivo della protezione civile stessa.

Quindi i dipartimenti DMF e DFJP hanno un compito da risolvere in comune e anche insieme ai cantoni. Essi dovranno affrontare e cercare di risolvere in buon accordo e spirito di collaborazione reciproca i problemi che risultano dalla riforma dell'esercito per l'esercito stesso, per la protezione civile e per le istanze civili. Soprattutto i punti fondamentali nella pianificazione, negli organigrammi e nella struttura dovranno avere l'attenzione che meritano.

Per la protezione civile si pone così un grande impegno: ora è tempo di affrontare i nuovi compiti con accortezza, visione d'insieme e con l'occhio al futuro!

*Ursula Speich*